

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
International General Certificate of Secondary Education

**MARK SCHEME for the October/November 2010 question paper
for the guidance of teachers**

0530 SPANISH (FOREIGN LANGUAGE)

0530/23

Paper 2 (Reading and Directed Writing),
maximum raw mark 65

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- CIE will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

CIE is publishing the mark schemes for the October/November 2010 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.

Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2010	0530	23

1 General Marking Notes

2 General Marking Principles

- 2.1 Please note that it is not possible to list all acceptable alternatives in the Detailed Mark Scheme provided in Section 3. You will need to consider all alternative answers and unexpected approaches in candidates' scripts, make a decision on whether they communicate the required elements, in consultation with your Team Leader if necessary (or with your Product Manager if you are a single Examiner), and award marks accordingly.**

The following marking principles underpin the detailed instructions provided in Section 3 of the Mark Scheme. **Where a decision is taken to deviate from these principles for a particular question, this will be specified in the Mark Scheme.**

2.2 Crossing out:

- (a) If a candidate changes his/her mind over an answer and crosses out an attempt, award a mark if the final attempt is correct.
- (b) If a candidate crosses out an answer to a whole question but makes no second attempt at it, mark the crossed out work.

2.3 Reading tasks: more than the stipulated number of boxes ticked/crossed by the candidate:

- (a) If more than one attempt is visible, but the candidate has clearly indicated which attempt is his/her final answer (e.g. by crossing out other attempts or by annotating the script in some way), mark in the usual way.
- (b) If two attempts are visible (e.g. two boxes ticked instead of the 1 box stipulated), and neither has been crossed out/discounted by the candidate, no mark can be awarded.
- (c) In questions where candidates are required to tick a number of boxes (e.g. tick the 6 true statements) the general rule to be applied is as follows: the number of 'extra' answers indicated by the candidate is deducted from the number of correct answers and the remaining number is the mark awarded, e.g. the candidate is required to tick 6 true statements, but instead ticks 8 statements. 5 of the 6 ticks are correctly placed, but 2 of the ticks are 'extras' (8 ticks placed by candidate minus 6 ticks required by rubric = 2). Therefore the candidate is awarded a mark of 3

$$\begin{array}{rcl}
 5 & \text{number of correct ticks} & \\
 -2 & \text{minus number of extra ticks} & \\
 \hline
 = 3 & &
 \end{array}$$

- (d) Answers in pen do not take precedence over answers in pencil, e.g. if a candidate is asked to tick 1 box and ticks two, one in pen and the other in pencil, the mark cannot be awarded unless there is some explicit indication from the candidate as to which is his/her final answer.

2.4 Reading tasks: for questions requiring more than one element for the answer, (i) and (ii), where the answers are interchangeable:

Both correct answers on line 1 and line 2 blank = 2

Both correct answers on line 1, but another answer on line 2 wrong = 1
(or vice-versa)

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2010	0530	23

2.5 Reading tasks: answers requiring the use of Spanish (rather than a non-verbal response) should be marked for communication. Tolerate inaccuracies provided the message is clear.

- (a) 'If in doubt, sound it out': if you read what the candidate has written, does it sound like the correct answer?
- (b) Look-alike test: does what the candidate has written look like the correct answer?
- (c) Accept incorrect gender or person unless Mark Scheme specifies otherwise.
- (d) Accept incorrect possessive adjectives e.g. mon, ton, son etc., unless Mark Scheme specifies otherwise (in general, Section 2 accept, Section 3 consult Mark Scheme carefully).

2.6 Unless the Mark Scheme specifies otherwise, **do not accept incorrect Spanish if the word given means something else in Spanish.** (Incorrect which constitutes a word in any language other than Spanish is marked (i) on the basis of whether it is accepted or refused in the Mark Scheme and (ii) if not mentioned in the Mark Scheme, on the basis of 2.5 above).

2.7 Annotation used in the Mark Scheme:

- (a) INV = Invalidation and is used when additional material included by the candidate is judged to invalidate an otherwise correct answer thus preventing him/her from scoring the mark (INV = 0).
- (b) tc = 'tout court' and means that on its own the material is not sufficient to score the mark.
- (c) HA = harmless additional material which in conjunction with the correct answer does not prevent the candidate from scoring the mark.
- (d) BOD = Benefit of the Doubt and is used to indicate material considered by the Examiner and judged to be more correct than incorrect: the benefit of the doubt is given to the candidate and the mark is awarded.

2.8 No response and '0' marks

There is a NR (NO Response) option in **scoris**.

Award NR (No Response):

- If there is nothing written at all in the answer space or
- If there is only a comment which does not in any way relate to the question being asked (e.g. 'can't do' or 'don't know') or
- If there is only a mark which isn't an attempt at the question (e.g. a dash, a question mark).

Award 0:

- If there is any attempt that earns no credit. This could, for example, include the candidate copying all or some of the question, or any working that does not earn any marks, whether crossed out or not.

2.9 Extra material: Section 2, Exercise 1

In **Section 2, Exercise 1**, reward the candidate for being able to locate the answer in the passage. Do not worry about lifting unless this would cause the message to be seriously distorted (in general, incorrect possessives should not be judged to cause distortion: see 2.5(d)) – in which case a lift will be specifically rejected in the Mark Scheme.

Ignore extra material given in an answer providing that it does not invalidate an answer.

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2010	0530	23

2.10 Extra material: Section 3

In **Section 3** it is the candidate's responsibility to answer questions in such a way as to demonstrate to the Examiner that s/he has understood the texts/questions. Where candidates introduce extra, irrelevant material to an otherwise correct answer the danger is that the Examiner is being forced to 'choose' the correct answer and s/he cannot be certain that the candidate has shown understanding. Where the Examiner is put in this position the mark cannot be awarded.

In **Section 3**, look for signs of genuine comprehension. Usually, candidates who lift **indiscriminately** fail to demonstrate comprehension and will not score the mark. However, **careful** lifting of the details required to answer the question does demonstrate comprehension and should be rewarded. The Detailed Mark Scheme (Section (c)) provides specific guidance but in cases not covered, the following general rules apply:

(a)	Extra material, mentioned in the Mark Scheme, which reinforces the correct answer or in itself constitutes an alternative correct answer:	this is acceptable and is not penalised
(b)	Extra material which constitutes an alternative answer, but which is not explicitly mentioned in the Mark Scheme:	the Examiner needs to decide, by consulting the text and the Team Leader if necessary whether the alternative answer constitutes: (i) an alternative correct answer, in which case this falls into category (a) and the answer should be rewarded (ii) or an answer which on its own would be refused, in which case this falls into category (c) and the answer should be refused
(c)	Extra material which constitutes an alternative answer specifically refused in the Mark Scheme:	this puts the Examiner in the position of having to 'choose' which is the candidate's 'final' answer – the Examiner cannot be sure what the candidate has understood – and the mark cannot be awarded
(d)	Extra material which distorts or contradicts the correct answer:	this affects communication – the Examiner cannot be sure what the candidate has understood – and the mark cannot be awarded
(e)	Extra material introduced by the candidate and which does not feature in the text:	this affects communication – the Examiner cannot be sure what the candidate has understood – and the mark cannot be awarded. It can sometimes be difficult to draw the line between what is a deduction made by an able candidate on the basis of what they have read and pure guesswork. Therefore where an answer of this sort occurs which is not covered in the Mark Scheme, Examiners should consult their Team Leader

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2010	0530	23

3 Detailed Mark Scheme

SECTION 1

Exercise 1 Questions 1–5

- 1 B [1]
- 2 A [1]
- 3 C [1]
- 4 D [1]
- 5 A [1]

[1 mark per correct item – 5 marks]

Exercise 2 Questions 6–10

- 6 D [1]
- 7 A [1]
- 8 E [1]
- 9 B [1]
- 10 F [1]

[1 mark per correct item – 5 marks]

Exercise 3 Question 11

Correct boxes to tick:

- A** Ballroom dancing(not in a building)
B Fireworks
D Person cooking
G People walking in countryside
I Peasant ploughing with mule in field

[1 mark per correct item – 5 marks]

Page 6	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2010	0530	23

Exercise 4 Question 12**COMMUNICATION:** 1 mark per item up to a maximum of 3

+

APPROPRIATENESS OF LANGUAGE: 0, 1 or 2 marks according to grid

Total: 5 marks

- Mark answers that are not written in the space provided for that purpose exactly as if they were written in the correct space.
- Where there are two versions, one by pics + one in box, mark what is in the box.

Communication**(a) Dónde está la casa**

e.g.

Está en la playa/al lado de mar/en la costa

(b) Cómo es la casa:

e.g.

Es muy grande/tiene dos plantas(con jardín)

Accept any detail about house

(c) Lo que haces durante el día:

e.g.

Veo/Miro la televisión en el salón

Appropriateness of language

2	For the award of 2 marks, 2 verbs must be in appropriate tenses. Minor errors (adjective endings, use of prepositions etc.) are tolerated.
1	There is some appropriate usage to reward. For the award of 1 mark, 1 verb must be in an appropriate tense.
0	There are no examples of appropriate usage to reward. Where 0 marks were awarded for Communication, 0 marks are awarded for language.

REFUSE

When marking for Language, consider only the parts of the candidate's work for which you are awarding a communication mark.

NB: if candidates do not attempt one of the tasks they cannot score more than 1 mark for language.

Page 7	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2010	0530	23

SECTION 2**Exercise 1 Questions 13–21**

	ACCEPT		REJECT
13	para celebrar el fin de curso/los exámenes	[1]	
14	los/sus compañeros <u>de clase</u>	[1]	
15	les preocupa tener a muchos jóvenes en casa/creen que habrá mucho ruido/la casa estará desordenada	[1]	
16	(se pone) muy nerviosa	[1]	
17 (i)	son muy pesados	[1]	
(ii)	se han olvidado de lo que es ser joven	[1]	
18	Organizar/tener la fiesta juntas	[1]	
19	comprar/llamar a los compañeros	[1]	
20	(tiene que) elegir la musica	[1]	
21	a más de treinta	[1]	muchos

Page 8	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2010	0530	23

Exercise 2 Question 22

NO WORD COUNT

- **COMMUNICATION:** 1 mark per item up to a maximum of 10
- **ACCURACY:** up to 5 marks according to grid

Communication

NB: Each of the 4 tasks (a), (b), (c) and (d) must be completed to get the 10 communication marks.

If (a) or (b) or (c) or (d) is missing, the maximum communication mark is 9.

If 2 of (a), (b) or (c) or (d) are missing, the maximum communication mark is 8.

LISTS = a maximum of 3 marks for communication:

lists of 1–3 items = 1 mark

lists of 4 items = 2 marks

lists of 5–6 items = 3 marks

- | | |
|---|-----|
| (a) Describe el hotel. | [1] |
| (b) Describe el trabajo. | [1] |
| (c) Explica por qué te gustó o no te gustó. | [1] |
| (d) Explica lo que te gustaría hacer como trabajo en el futuro. | [1] |

5	<ul style="list-style-type: none"> • Limited range of vocabulary, idiom and structures (e.g. <i>porque</i> - <i>adj agreement</i> – <i>me(etc.) gusta</i>). • The style of writing is basic but reasonably coherent. • Use of a limited range of verbs, often successful. • More accuracy than inaccuracy.
4	<ul style="list-style-type: none"> • Basic range of vocabulary, idiom and structures (e.g. <i>porque</i> – <i>gusta</i> (no pronoun)). • Sentences may be repetitive, but are often successful. • Use of a basic range of verbs, with some success. • The writing is sufficiently accurate for meaning to be conveyed.
3	<ul style="list-style-type: none"> • Basic range of vocabulary and structures. • Sentences are repetitive. • Some awareness of verb usage. • Despite regular errors, the writing conveys some meaning.
2	<ul style="list-style-type: none"> • Basic vocabulary and structures. • Effective for a variety of straightforward messages. • Little awareness of verb usage. • The degree of inaccuracy often obscures the meaning.

Page 9	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2010	0530	23

1	<ul style="list-style-type: none"> Minimal vocabulary. Effective for some messages (more than one), usually unconnected. Insufficient accuracy to convey the meaning.
0	Insufficient accuracy to be awarded a mark of 1.

SECTION 3

General Marking Principles

- Answers should be marked for communication. Tolerate inaccuracies provided the message is clear.
- At this stage (Section 3) we are looking for signs of genuine comprehension. As a general rule, candidates who lift **indiscriminately** fail to demonstrate comprehension and will not score the mark. However, **careful** lifting of just the required details does demonstrate comprehension and should be rewarded. See detailed mark scheme for guidance.
- Where extra material invalidates an answer, underline the material and place INV above it. Invalidation = 0.
- In general, do not accept incorrect Spanish if the word given means something else in Spanish.

Page 10	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2010	0530	23

Exercise 1 Questions 23–28

1 Mark per question for True or False

1 Mark for correcting False statement (24, 25, 26, 27): use a 1 to indicate that the correction is acceptable and a 0 to indicate it is unacceptable.

- Candidate ticks/crosses VERDADERO and goes on to supply justification: award mark for VERDADERO if this is the correct answer; ignore any justification. If VERDADERO is not the correct answer, no marks are awarded.
- Candidate ticks neither VERDADERO nor FALSO and supplies justification: assume candidate intended to tick FALSO and proceed accordingly, e.g. 1 mark for ticking FALSO if this is the correct answer and 1 mark for a correct justification.
- Candidate ticks FALSO and provides no justification: award 1 mark for FALSO if this is the correct answer; no further marks can be awarded.
- Candidate ticks both boxes, with or without justification: no marks can be awarded (unless the candidate indicates that you should ignore one of the ticks in which case proceed according to the usual rules).

23	V	[1]	REJECT
24	F	[1]	
	Buscan cualquier cosa para sentir miedo./ Es lo que buscan.	[1]	Cualquier cosa (no verb)
25	F	[1]	
	Lo han hecho antes.	[1]	
26	F	[1]	
	Sufrió de nervios al principio /(Siempre tiene la sensación de estar totalmente libre./Al principio sí, ahora no.	[1]	Lifting whole sentence – Ahora siempre que salto.../...pero la emoción intensa ...
27	F	[1]	
	Esperaban pasar miedo pero no es así/Están cómodos después de 10 segundos./Hablan de manera natural después de 10 segundos./Sólo por unos momentos.	[1]	
28	V	[1]	

Page 11	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2010	0530	23

Exercise 2 Questions 29–37

	ACCEPT		REJECT
29	La serie <u>de las X files</u> llegaba a su época de mayor popularidad.	[1]	
30	Reflejan el interés de los lectores.	[1]	<u>Sólo</u> reflejan el interés de los lectores.
31	Es un investigador de los ovnis desde hace 20 años.	[1]	
32	Fue una nave espacial rusa/un fragmento de un cohete.	[1]	
33	NASA recreó el evento.	[1]	recreo
34 i)	Tenía la cabeza de forma de limón.	[1]	
34 ii)	Salió/sale de un ovni/platillo volante	[1]	Salir
35	A venir/ir con ellos/entrar en el OVNI	[1]	Deben venir con nosotros
36	enorme/tan alto como 4 casas.	[1]	
37	D	[1]	